

قانون رقم ٣٥ لسنة ١٩٩٤

بالتعيين لوزير البترول فى الاتفاق مع الهيئة المصرية العامة للبترول وشركة فينيكس ريسورسيز كومبانى أوف قارون وشركة أباتشى أول ايجيبت انك على تعديل النصوص الخاصة بتسعير الغاز الواردة فى اتفاقية الالتزام الموقعة بموجب القانون رقم ١١٣ لسنة ١٩٩٣ للبحث عن البترول واستغلاله فى منطقة قارون بالصحراء الغربية

باسم لشعب

رئيس الجمهورية

قورم، لس الشعب القانون الآتى نصه ، وقد أصدرناه .

(المادة الأولى)

يرخص لوزير البترول فى الاتفاق مع الهيئة المصرية العامة للبترول وشركة ريسورسيز كومبانى أوف قارون وشركة أباتشى أول ايجيبت انك على تعديل النصوص الخاصة بتسعير الغاز الواردة فى اتفاقية الالتزام الموقعة بموجب القانون رقم ١١٣ لسنة ١٩٩٣ للبحث عن البترول واستغلاله فى منطقة قارون بالصحراء الغربية ، ذلك وفقا للشروط المرفقة .

(المادة الثانية)

تكون للقواعد والإجراءات الواردة فى الشروط المرفقة قوة القانون ، وتنفذ بالاستثناء من أحكام أى تشريع مخالف لها .

(المادة الثالثة)

ينشر هذا القانون فى الجريدة الرسمية ، ويعمل به اعتبارا من اليوم التالى لتاريخ نشره .

يبصم هذا القانون بخاتم الدولة ، ويتخذ كقانون من قوانينها .

صدر برئاسة الجمهورية فى ٧ ذى القعدة سنة ١٤١٤ هـ

(الموافق ١٨ أبريل سنة ١٩٩٤ م)

إتفاق

لتعديل نصوص تسعير الغاز

فى الاتفاقية الموقعة بموجب القانون رقم ١١٣ لسنة ١٩٩٣
البحث عن البترول واستغلاله فى منطقة قارون بالصحراء الغربية
بين

جمهورية مصر العربية

والهيئة المصرية العامة للبترول

وفينيكس ريسورسيز كومبانى أوف قارون

وأباتشى أويل ايجيبت ، انك .

تقرر هذا الإتفاق فى اليوم من شهر سنة ١٩ بمعرفة وبين
جمهورية مصر العربية (ويطلق عليها فيما يلى " ج - م - ع " أو الحكومة) والهيئة
لمصر العامة للبترول وهى شخصية قانونية أنشئت بموجب القانون رقم ١٦٧ لسنة ١٩٥٨
جا أدنل عليه من تعديل (ويطلق عليها فيما يلى " الهيئة ") وفينيكس ريسورسيز
كومب. انى أوف قارون وهى شركة مؤسسة وقائمة طبقا لقوانين ولاية ديلاوير
بالولايات المتحدة الامريكية وشركة اباتشى أويل ايجيبت انك وهى شركة مؤسسة
وقائمة طبقا لقوانين ولاية ديلاوير بالولايات المتحدة الامريكية (ويطلق عليهما مجتمعين
فيما يلى " المقاول ") .

تقرر الآتى

حيث أنه سبق ان وقعت اتفاقية التزام بموجب القانون رقم ١١٣ لسنة ١٩٩٣
للبحث عن البترول واستغلاله فى منطقة قارون بالصحراء الغربية فيما بين جمهورية مصر
العربية والهيئة المصرية العامة للبترول وفينيكس ريسورسيز كومبانى أوف قارون وأباتشى
اويل ايجيبت انك .

و. حيث أن المقاول قد ساء يطلب لتعديل النصوص الخاصة بتسعير الغاز الطبيعى وغاز
البترول السائل (LPG) الواردة بالاتفاقية المشار إليها .

AGREEMENT
FOR AMENDING THE GAS PRICING
PROVISIONS
UNDER THE CONCESSION AGREEMENT
SIGNED BY VIRTUE OF LAW NO. 113 OF 1993
FOR PETROLEUM EXPLORATION AND
EXPLOITATION IN THE QARUN AREA,
WESTERN DESERT
BETWEEN
THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT
AND
THE EGYPTIAN GENERAL PETROLEUM
CORPORATION
AND
PHOENIX RESOURCES COMPANY OF QARUN
AND
APACHE OIL EGYPT, INC.

This Agreement is made this day of 19 .., by and between the Arab Republic of Egypt (hereinafter referred to as "A.R.E." or as the "GOVERNMENT"), THE EGYPTIAN GENERAL PETROLEUM CORPORATION, a legal entity created by law No. 167 of 1958 as amended (hereinafter referred to as "E.G.P.C."), and PHOENIX RESOURCES COMPANY OF QARUN, a Company Organized and existing under the laws of the state of Delaware, U.S.A. and APACHE OIL EGYPT, INC. a company organized and existing under the laws of the State of Delaware, U.S.A. (both companies hereinafter referred to Collectively as "CONTRACTOR").

WITNESSETH

WHEREAS, the Arab Republic of Egypt, the Egyptian General Petroleum Corporation and Phoenix Resources Company of Qarun and Apache Oil Egypt, Inc. have entered into a Concession Agreement signed by virtue of law No. 113 of 1993 for **Petroleum Exploration and Exploitation in the Qarun Area, Western Desert.**

WHEREAS, Contractor has applied for an amendment of the natural gas and LPG Pricing Provisions under such Concession Agreement; and

وحيث أن مجلس إدارة الهيئة المصرية العامة للبترول قد وافق على إجراء هذا التعديل مع اتخاذ الإجراءات القانونية اللازمة في هذا الشأن .

لذلك فقد اتفق اطراف هذه الاتفاقية على ما هو آت :

مادة - أولى

يحذف بالكامل البند ٢ من الفقرة ج من المادة السابعة من اتفاقية الالتزام المراجعة بموجب القانون رقم ١١٣ لسنة ١٩٩٣ للبحث عن البترول واستغلاله في منطقة قمارون بالصحراء الغربية ويستبدل به ما يأتي :

٢ - الغاز وغاز البترول السائل (LPG)

(١) أن الغاز المخصص لاسترداد التكاليف وخصص الأرباح في عقد بيع الغاز بين الهيئة والمقاول (بصفتها بائعين) وبين الهيئة (بصفتها مشتر) المبرم وفقا للمادة السابعة (هـ) سوف تقيم وتسلم وتشتري بواسطة الهيئة بسعر يحدد شهريا «بقا للمعادلة الآتية :

$$\text{ب ج} = ٨٥ \text{ ر} \times \frac{\text{ف}}{١٠ \times ٤٢٩٦}$$

حيث :

ب ج = قيمة الغاز لكل (١٠٠٠) قدم مكعب بدولارات الولايات المتحدة الامريكية .

ف = قيمة الطن المتري من زيت خليط خليج السويس " فوب رأس شقير " بدولارات الولايات المتحدة الامريكية محسوبة وفق سعر تقرير بلائس أويل جرام خلال شهر تحت عنوان " Spot Crude Price Assessment for Suez Blend " وتعكس هذه القيمة مجموع متوسطات القيم العليا والدنيا المعلنة للبرميل خلال ذلك الشهر ونسمة على عدد أيام الشهر الذي أعلنت فيه تلك القيم . على أن يتم حساب قيمة الطن على اساس معامل تحويل يتم الاتفاق عليه بين الهيئة والمقاول سويا .

WHEREAS, the Board of Directors of E.G.P.C, has approved such amendment, and agreed to take the legal procedures required therefor.

Now, therefore, the parties hereto agree as follows :

ARTICLE I

Article VII (c) (2) of the Concession Agreement signed by virtue of Law No. 113 of 1993 for Petroleum Exploration and Exploitation in the Qarun Area, Western Desert, shall be deleted in its entirety, and shall be replaced by the following :

2 - Gas and LPG

- (i) The Cost Recovery and Profit Shares of Gas subject to a Gas Sales Agreement between E.G.P.C. and CONTRACTOR (as sellers) and E.G.P.C. (as buyer) entered into pursuant to Article VII (c) shall be valued, delivered to and purchased by E.G.P.C. at a price determined monthly according to the following formula:

$$PG = 0.85 \times \frac{F}{42.96 \times 10^6} \times H$$

Where :

PG = the value of the Gas in U.S. Dollars per thousand cubic feet (MCF).

F = a value in U.S. Dollars per metric ton of the Crude of Gulf of Suez blend "FOB Ras Shukheir" calculated by referring to "Platt's Oilgram Price Report" during a month under the heading "Spot Crude Price Assessment for Suez Blend". This value reflects the total averages of the published high and low values for a barrel during such month divided by the number of days in such month for which such values were quoted. The value per metric ton shall be calculated on the basis of a conversion factor to be agreed upon annually between E.G.P.C. and CONTRACTOR.

هـ = عدد الوحدات البريطانية الحرارية (بي تي يوز) لكل ألف قدم مكعب (١ ق ٣) من الغاز .

وأي حالة عدم امكان تحديد قيمة (فـ) بسبب عدم صدور تقرير اسعار بلائس أويل برام على الاطلاق خلال شهر من الشهر ، يجتمع الطرفان ويتفقان على قيمة " فـ " لرجوع إلى مصادر أخرى معلنة . وفي حالة عدم وجود مثل هذه المصادر المعلنة ، أو إذا لم يمكن تحديد قيمة " فـ " طبقا لما ورد آنفا لأي اسباب أخرى ، يجتمع الطرفان ويتفقان على قيمة " فـ " .

وهذا التقسيم للغاز وفقا للمعادلة التي تؤدي إلى تخفيض قدره خمسة عشر (١٥) في المائة يعتمد على أن يتم التسليم عند نقطة التسليم المحددة بالمادة السابعة (هـ) ٢ (٢) أدناه ، وذلك حتى تتمكن الهيئة من تمويل وصيانة أجزاء شبكة خط أنابيب التوزيع التي توفرها الهيئة

(٢) تقييم على حدة حصص غاز البترول السائل LPG الخاصة باسترداد التكاليف والأرباح المنتجة من معمل أنشئ ويتم تشغيله بمعرفة الهيئة والمقاول أو نيابة عنهما ، وذلك بالنسبة للبرويان والبيوتان عند المنفذ لخارج معمل غاز البترول السائل LPG المذكور ، وفقا للمعادلة التالية (ما لم تتفق الهيئة والمقاول على خلاف ذلك) :

$$B = 0.95 \times R - (C \times 85 \times \frac{F}{42,96 \times 10^6})$$

حيث :

B = ب ج = سعر غاز البترول السائل (محددًا بصورة مستقلة بالنسبة للبرويان والبيوتان) لكل طن مترى مقوماً بدولارات الولايات المتحدة الأمريكية .

R = ر = متوسط الأرقام الممثلة للقيمة الوسطى بين الاسعار العليا والدنيا على مدى فترة شهر لكل طن مترى ، بدولارات الولايات المتحدة الأمريكية حسب ما هو معلن خلال هذا الشهر في تقرير " بلائس ال بي جاز واير " بالنسبة للبرويان والبيوتان تسليم ظهر الناقل (فوب) خارج مستودعات معاصر التكرير . Ex - Ref / Stor . غرب البحر المتوسط .

H = the number of British Thermal Units (BTUs) per thousand cubic feet (MCF) of Gas.

In the event that the value of F cannot be determined because Platt's Oilgram Price Report is not published at all during a month, the Parties shall meet and agree the value of F by reference to other published sources. In the event that there are no such published sources or if the value of F cannot be determined pursuant to the foregoing for any other reason, the Parties shall meet and agree a value of F.

Such evaluation of Gas under a formula providing for a fifteen (15) percent discount is based upon delivery at the delivery point specified in Article VII (e) 2 (ii) below, and is to enable E.G.P.C. to finance and maintain the portions of the pipeline distribution system to be provided by E.G.P.C.

(ii) The Cost Recovery and Profit Shares of LPG produced from a plant constructed and operated by or on behalf of E.G.P.C. and CONTRACTOR shall be separately valued for Propane and Butane at the outlet of such LPG plant according to the following formula (unless otherwise agreed between E.G.P.C and CONTRACTOR):

$$PLPG = 0.95 PR - (J \times 0.85 \times \frac{F}{42.96 \times 10^6})$$

Where :

PLPG = LPG price (separately determined for Propane and Butane) in U.S. Dollars per metric ton.

PR = the average over a period of a month of the figures representing the mid-point between the high and low prices in U.S. Dollars per metric ton quoted in "Platt's LPGaswire" during such month for Propane and Butane FOB Ex-Ref/Stor. West Mediterranean.

ج = الوحدات الحرارية البريطانية المستخلصة من مجرى الغاز بواسطة معمل غاز البترول السائل LPG ، وذلك لكل طن متري من غاز البترول السائل (LPG) المنتج

ف = قيمة تماثل قيمة (ف) المذكورة فى الفقرة الفرعية (١) أعلاه . وفى حالة ما إذا كان تقرير بلائس ال بى جاز واير يصدر فى أيام معينة خلال شهر من الشهور دون غيرها ، تحسب قيمة (ب ر) باستعمال التقارير المنشورة خلال ذلك الشهر وحدها . وفى حالة ما إذا كان من غير المستطاع تحديد قيمة (ب ر) بسبب عدم نشر تقرير " بلائس ال بى جاز واير " على الاطلاق خلال شهر من الشهور ، يجتمع الطرفان ويتفقان على قيمة (ب ر) بالرجوع إلى المصادر المنشورة الاخرى . وفى حالة عدم وجود مصادر منشورة كهذه ، أو إذا كان من غير المستطاع تحديد قيمة (ب ر) وفقاً لما سبق لاي سبب آخر ، يجتمع الطرفان ويتفقان على قيمة (ب ر) بالرجوع الى قيمة غاز البترول السائل (LPG) (البروبان والبيوتان) الذى يتم تسليمه على اساس " فوب " من منطقة البحر المتوسط .

ويقوم هذا التقييم لغاز البترول السائل (LPG) على اساس ان يت التسليم فى نقطة التسليم المحددة فى المادة السابعة فقرة (هـ) (٢) (٣) أدناه .

(٢) تطبق اسعار الغاز وغاز البترول السائل (LPG) التى يتم حسابها على هذا النحو ، خلال نفس الشهر .

(٤) تقييم حصص استرداد التكاليف والأرباح من الغاز وغاز البترول السائل LPG للمدين يتم تصريفهما بمعرفة الهيئة والمقاول إلى غير الهيئة طبقاً للمادة السابعة فقرة (هـ) ، على أساس الأسعار المحققة فعلاً .

J = BTU's removed from the Gas Stream by the LPG plant per metric ton of LPG produced.

F = the same value as F under sub-paragraph (i) above.

In the event that Platt's LPGaswire is issued on certain days during a month but not on others, the value of PR shall be calculated using only those issued which are published during such month. In the event that the value of PR cannot be determined because Platt's LPGaswire is not published at all during a month, the Parties shall meet and agree the value of PR by reference to other published sources. In the event that there are no other such published sources or if the value of PR cannot be determined pursuant to the foregoing for any other reason, the Parties shall meet and agree the Value of PR by reference to the value of LP6 (Propane and Butane) delivered FOB from the Mediterranean Area

Such Valuation of LPG is based upon delivery at the delivery point specified in Article VII (e) (2) (iii) below.

(iii) The Prices of Gas and LPG so calculated shall apply during the same month.

(iv) The Cost Recovery and Profit Shares of Gas and LPG disposed of by E.G.P.C. and CONTRACTOR other than to E. G.P.C. pursuant to Article VII (e) shall be valued at their actual realized price.

مادة - ٢

باسم نشاء ما يجرى تعديله على وجه التحديد بموجب هذا الاتفاق ، تستمر اتفاقية الالتزام لموقعة بموجب القانون رقم ١١٣ لسنة ١٩٩٣ بكامل قوتها واثرها وفسقا لنصوصها .

فينيكس، ريسورسيز كومباني أوف قارون

عنها : _____

التاريخ : _____

باتشي أويل ايجيبت انك .

عنها : _____

التاريخ : _____

الهيئة المصرية العامة للبترول

عنها : _____

التاريخ : _____

جمهورية مصر العربية

عنها : _____

التاريخ : _____

ARTICLE II

Except as amended by this Agreement, the Concession Agreement signed by virtue of Law No. 113 of 1993, shall continue in full force and effect in accordance with its terms.

PHOENIX RESOURCES COMPANY OF QARUN

BY : -----

DATE : -----

APACHE OIL EGYPT, INC.

BY : -----

DATE : -----

EGYPTIAN GENERAL PETROLEUM CORPORATION

BY : -----

DATE : -----

ARAB REPUBLIC OF EGYPT

BY : -----

DATE : -----

الهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية

رقم الإيداع بدار الكتب ١٩٩٤/٦٥

الهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية

٢٥٢٨٧ س ١٩٩٤ - ٢٩٥٣